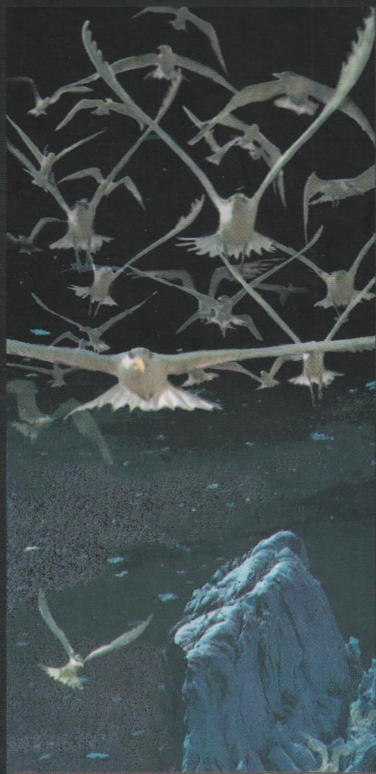


ЭДГАР А. ПО

в переводе К. Д. БАЛЬМОНТА

*Сообщение
Артура
Гордона
Пима*



Коллекция «ГАРФАНГ»

Эдгар Аллан По

*Сообщение
Артура Гордона Пима*



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2001

ББК 84(4Вл)6-44

П 41

Коллекцию ведет

Евгений Головин

В издании коллекции участвуют

Сергей Жигалкин, Ирина Колташева

П 41 По Эдгар Аллан

Сообщение Артура Гордона Пима / Пер. с англ.
К. Д. Бальмонта. — М.: Языки русской культуры,
2001.—336 с.: ил. — (Коллекция «Гарфанг»).

ISBN 5-7859-0210-9

Эдгар А. По (1809–1849) мифотворец, его творчество необходимо изучать. Особенно в техническую эпоху, лишенную мифа, лишенную воображения. Данный сборник содержит единственный его роман «Сообщение Артура Гордона Пима» и рассказ «Манускрипт, найденный в бутылке». Эти произведения исследуют область магической географии, неведомую и неподвластную научному прогрессу.

ББК 84(4Вл)6-44

ISBN 7859-0210-9



9 785785 902107 >

© Е. В. Головин. Послесловие, 2001

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

От редакции

Новые технические возможности значительно изменили процессы чтения и восприятия художественной литературы. Сейчас нет надобности, злоупотребляя мелким шрифтом, объяснять, пояснять, втолковывать читателю, кем являлось то или иное лицо, когда жил, страдал и наслаждался тот или иной общественный деятель, и чем карильон отличается от котильона. Компьютер всегда поможет любопытным. Более того, постепенно пропадает надобность издавать ровные ряды желтых или серых томов, называя это «классическим наследием». Жуткое выражение в применении к литературе. Книга любой эпохи, вновь изданная, должна быть новой книгой.

Представляя вниманию читателя единственный и вполне известный роман знаменитого Эдгара По в переводе знаменитого Константина Бальмонта, мы думали именно о новом прочтении книги. Поначалу перевод производит странное, порой шокирующее впечатление: масса архаизмов, старомодных даже для начала XX века грамматических оборотов, излишних вводных слов и предложений. По прочтении двадцати-тридцати страниц недоумение сглаживается, восприятие нормализуется. В чем же дело?

После революции реформа русского языка диктовалась экономией, скоростью, точностью, информативностью. Выбросили «лишние» буквы, архаизмы, славянизмы, церемонные обороты типа «до скорого свидания, сударь». Зачем все это? Можно ведь просто

бросить на прощание: «пока». Можно в целях скоростной экономии ввести чудовищные аббревиатуры. Язык превратился в «знаковую систему».

Соответственно насущным требованиям, задачи художественного перевода изменились. Появился новый стилистический метод: переводить следует, соблюдая точность эпитетов, избегая бесконечных «это» и «было», уклоняясь от громоздких союзных конструкций («для того, чтобы» и т. д.), и употребленных в данном предложении многочисленных деепричастных оборотов.

Константин Бальмонт, видимо, никуда не торопился и об экономной точности не заботился. Вместо «мы воспользовались тем...», он пишет: «Мы извлекли значительное подкрепление из того обстоятельства, что...» Сцена людоедства подытожена так: «Слова не имеют власти запечатлеть в уме изысканный ужас такой действительности». Интересно, не правда ли? Стил Бальмонта далек от тоталитарного режима нового переводческого метода, но если понимать язык не как «знаковую систему», но как живой организм, подобный стил очень даже неплох. Богатая, прихотливая, необычная лексика пробуждает внимание и размышление, поскольку Бальмонт часто использует термины из мореходных руководств XVIII—XIX веков: кормило, ветрило, сруб, скула, льяло. Но самое главное. Бальмонту удалось передать мистическую атмосферу книги, неотвратимый кошмар притяжения бездны.

Текст романа оставлен без изменений. Редакторская работа заключалась лишь в ректификации ста рой орфографии и пунктуации.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
СООБЩЕНИЕ АРТУРА ГОРДОНА ПИМА	7
<i>(Перевод с английского К. Д. Бальмонта)</i>	
МАНУСКРИПТ, НАЙДЕННЫЙ В БУТЫЛКЕ	295
<i>(Перевод с английского К. Д. Бальмонта)</i>	
<i>Евгений Головин</i>	
АНТАРКТИДА — СИНОНИМ БЕЗДНЫ	316